

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



UN LIBRARY



Distr.
GENERAL

A/C.5/36/17
26 October 1981
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать шестая сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 100 повестки дня

OCT 28 1981

UN/SA COLLECTION

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ
ПЕРИОД 1982-1983 ГОДОВ

Программа подготовки английских и французских письменных
переводчиков/составителей кратких отчетов в Экономической
комиссии для Африки

Доклад Генерального секретаря

1. В отношении программы подготовки английских и французских письменных переводчиков/составителей кратких отчетов в Экономической комиссии для Африки (ЭКА) тридцать пятая сессия Генеральной Ассамблеи приняла резолюцию 35/217, в разделе IV которой говорится:

"1. принимает к сведению доклад Генерального секретаря о программе подготовки английских и французских письменных переводчиков/составителей кратких отчетов в Экономической комиссии для Африки и соответствующий устный доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам;

2. уполномочивает Генерального секретаря сделать необходимые расходы для третьей программы подготовки;

3. просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее тридцать шестой сессии оценку программы подготовки за два предыдущих двухгодичных периода, которая будет рассматриваться Ассамблеей до утверждения ассигнований на четвертую программу подготовки".

2. В соответствии с этим настоящий доклад был подготовлен в плане обзора и оценки программ подготовки, осуществлявшихся в течение предыдущего двухгодичного периода.

Справка

3. Программа подготовки английских и французских письменных переводчиков в ЭКА была принята в 1977 году Генеральной Ассамблеей, которая одобрила предложение Генерального секретаря, содержащееся в документе A/C.5/32/35. Эта программа была направлена на то, чтобы облегчить набор квалифицированных английских и французских письменных переводчиков для заполнения вакансий в Центральных учреждениях, а также в отделениях помимо Центральных учреждений, в особенности в ЭКА. Программа предусматривала подготовку до 10 прошедших отбор кандидатов в области письменного перевода в течение девятимесячного периода с целью их подготовки для обычных конкурсных экзаменов Организации Объединенных Наций по набору письменных переводчиков. В течение периода подготовки для слушателей предусматривалась стипендия Организации Объединенных Наций, а в случае успешной сдачи конкурсных экзаменов выпускники должны были дать обязательство работать в ЭКА в течение пятилетнего периода. В своем предложении Генеральный секретарь отметил, что программа будет подвергаться обзору в конце каждого года, о чем в надлежащее время Генеральной Ассамблее будут предоставляться доклады.

4. Для первых двух наборов Генеральная Ассамблея утвердила ассигнования в размере 152 100 долл. США. Первый набор начал свою работу в сентябре 1978 года и завершил ее в мае 1979 года. Восемь слушателей, отобранные на основе вступительных конкурсных экзаменов, прошли интенсивную подготовку. В мае 1979 года они приняли участие в обычных конкурсных экзаменах Организации Объединенных Наций по набору письменных переводчиков, и двое из них выдержали эти экзамены: один в качестве английского письменного переводчика и другой в качестве французского письменного переводчика.

5. Второй набор начал свою работу в октябре 1979 года. Для обучения третьего и четвертого наборов тридцать четвертая сессия Генеральной Ассамблеи в декабре 1979 года утвердила ассигнования в размере 362 300 долл. США в соответствии с разделом 28 J бюджета по программам на 1980-1981 годы. В то же самое время, в декабре 1979 года, Ассамблея в разделе У резолюции 34/233 просила Генерального секретаря рассмотреть результаты работы курсов и представить ей доклад о ходе их работы на тридцать пятой сессии, с тем чтобы Генеральная Ассамблея смогла рассмотреть этот вопрос прежде, чем будет принято обязательство относительно полного объема ассигнований на двухгодичный период 1980-1981 годов. Второй набор завершил свою работу в июне 1980 года. В официальных конкурсных экзаменах для письменных переводчиков Организации Объединенных Наций с французским и английским языками приняли участие девять слушателей, которые вновь отбирались на основе конкурсных вступительных экзаменов, проведенных после широкой кампании по пропаганде курсов в странах Африки, четыре из них выдержали эти экзамены - три в качестве французских переводчиков и один в качестве английского переводчика. Как отмечается в докладе, представленном

тридцать пятой сессии Генеральной Ассамблеи, в 1980 году была устранена острая потребность в письменных переводчиках с английским языком, и третий набор на курсы был ограничен слушателями с французским языком 1/.

6. Третий набор курсов начал свою работу в ноябре 1980 года. После обычной кампании по пропаганде курсов было отобрано восемь слушателей с французским языком. Они прошли курс подготовки и приняли участие в конкурсных экзаменах для переводчиков Организации Объединенных Наций с французским языком. Пять из них выдержали эти экзамены. В соответствии с положениями резолюции Генеральной Ассамблеи 35/217 (IV), цитата из которой приводилась выше, набор слушателей на четвертую программу подготовки был отложен, а также была осуществлена полная оценка данной программы подготовки со времени ее создания.

1/ А/С.5/35/29, пункт 8.

Техническая оценка и выводы

7. Управление кадров, Департамент по обслуживанию конференций, а также объединенная комиссия, включающая в себя представителей обоих вышеуказанных подразделений, осуществляющих контроль над работой программы в Нью-Йорке, неоднократно подвергали ее тщательному обзору. В результате была усовершенствована процедура отбора кандидатов, учебная программа и система преподавания.

8. В результате проведения более широкой кампании по пропаганде курсов, организованной вместе с правительствами африканских стран и различными учебными заведениями, при втором и третьем наборах была значительно усовершенствована первоначальная процедура отбора слушателей. Как следствие, в конкурсных вступительных экзаменах принимало участие большее число кандидатов. Так, 130 и 175 кандидатов принимали участие во вступительных экзаменах соответственно при втором и третьем наборах, тогда как во вступительных экзаменах при первом наборе принимало участие 53 кандидата. Такая более широкая система отбора привела к тому, что слушатели, отобранные для прохождения обучения на курсах, имели высокий уровень подготовки. Краткие статистические данные по программе представлены в приложении к данному докладу.

9. С учетом накопленного опыта в учебную программу курсов постоянно вносились поправки и коррективы. Во время работы второго и третьего наборов большее внимание уделялось таким важным предметам, как экономика развития, и меньше — лекциям ориентационного типа. Методика преподавания также была усовершенствована, что выразилось в более частом использовании индивидуальных занятий и в упорядочении программы чтения.

10. В рамках оценки данной программы, предложенной Генеральной Ассамблеей, 16 марта 1981 года слушатели третьего набора прошли контрольную проверку в обычных экзаменационных условиях. Проверка заключалась в письменном переводе текста с предыдущих официальных экзаменов Организации Объединенных Наций по набору кадров. В результате этой проверки, а также в результате подробных бесед с преподавателем курсов, с его предшественником и с восемью слушателями третьего набора комиссия из Управления кадров и из Департамента по обслуживанию конференций, ответственная за оценку работы курсов, дала следующие рекомендации, которые и выполнялись во время оставшегося периода обучения третьего набора:

а) Большинство текстов, предназначенных для перевода слушателями в ходе практических занятий, должно носить общий характер. Эти тексты должны быть максимально сходными с теми текстами, которые даются на обычных вступительных экзаменах. Следует продолжать использовать некоторые тексты Организации Объединенных Наций, однако основное

внимание на практических занятиях следует уделять непосредственной подготовке к конкурсным экзаменам, в которые не входят тексты Организации Объединенных Наций.

б) Следует уделять больше времени упражнениям по письменному переводу и практической работе, и меньше времени следует уделять теоретическим лекциям по предметам общего характера и лекциям ориентационного типа о работе Организации Объединенных Наций. Последние из выше-названных предметов освещаются после приема на работу на различных курсах и инструктажах, проводимых Организацией Объединенных Наций для новых служащих, а также они входят в программу по инструктажу, предусмотренную для новых письменных переводчиков во время их стажировки в соответствующей службе письменного перевода.

с) После начального трех-четырёхмесячного периода подготовки, посвященного повышению точности и совершенствованию основных методов письменного перевода, слушателям следует предложить работать в рамках установленных сроков и выполнять свои упражнения по переводу в те же сроки, что и на обычных конкурсных экзаменах. Это повысит скорость их перевода, что является важным условием для успешной сдачи экзаменов и для успешной работы в качестве письменного переводчика в будущем. Большинство слушателей обнаружили, что отведенное при проверке время было недостаточным, и указали на тот факт, что они не привыкли к столь быстрой работе. За весь период подготовки следует провести как минимум семь проверок экзаменационного типа.

д) Аналогичным образом, с целью увеличения скорости работы слушателей им следует регулярно предлагать выполнять устный перевод в быстром темпе. Это также даст им возможность лучше подготовиться к устной части экзамена, которая включает устный перевод с листа, и поможет слушателям преодолеть страх перед экзаменами, который имел место у некоторых слушателей во время предыдущих экзаменов.

е) Слушателям следует предоставлять больше материала для чтения и лучшие словари, что особенно относится к арабскому и испанскому языкам.

Следующие рекомендации относятся непосредственно к будущим наборам:

ф) Значительное увеличение работы по проверке заданий, которое обуславливается выполнением вышеизложенных рекомендаций, учитывая уже существующую большую нагрузку преподавателя курсов, приведет к тому, что максимальное количество слушателей в каждом наборе придется ограничить восемью. Это позволит по-прежнему уделять каждому из слушателей необходимое внимание и обеспечить необходимую подготовку.

г) Более интенсивная подготовка, охарактеризованная выше, позволяет сократить продолжительность периода подготовки с девяти до семи месяцев. Этот период должен включать недельные каникулы в середине сентября.

Потребности ЭКА в письменных переводчиках

11. С приемом на работу четырех слушателей второго набора, успешно окончивших курсы, все вакансии, существовавшие в тот период в Службе письменных переводов ЭКА, были заполнены. С тех пор две должности письменных переводчиков с французским языком освободились и в настоящее время остаются вакантными. Эти должности будут предоставлены двум из пяти успешно закончивших курсы кандидатов третьего набора, и таким образом три квалифицированных африканских письменных переводчика останутся в резерве. Если эти переводчики не могут быть приняты на работу в ЭКА, то им будет предоставлена временная работа в Центральном учреждении в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, где они и будут работать до получения соответствующих должностей в ЭКА. В предложенном бюджете ЭКА на 1982-1983 годы не содержится просьбы о предоставлении дополнительных должностей письменных переводчиков. Однако ЭКА указала, что рассматривается вопрос о финансировании в будущем из внебюджетных источников двух должностей письменных переводчиков для каждого из пяти Многонациональных центров по программированию и оперативной деятельности (МЦПОД), а также четырех дополнительных должностей в Центральном учреждении ЭКА. В соответствии с существующей бюджетной политикой ресурсы для подготовки и набора кандидатов для заполнения внебюджетных должностей, как правило, следует финансировать из внебюджетных источников. Выделение 416 300 долл. США, предварительно предусмотренных по разделу 28.J предлагаемого бюджета по программам на 1982-1983 годы, соответственно должно быть исключено.

12. Поскольку программа подготовки английских и французских письменных переводчиков в ЭКА в прошлом оказалась эффективным средством обеспечения Комиссии квалифицированными африканскими переводчиками, Генеральный секретарь считает, что при соответствующем санкционировании и при наличии нужных средств для финансирования новых должностей и самой программы, включая накладные расходы, осуществление данной программы следует продолжать.

Рекомендация

13. Соответственно Генеральный секретарь рекомендует Генеральной Ассамблее утвердить возобновление этой учебной программы, как только для этого будут изысканы внебюджетные средства, и внести изменения в предлагаемый бюджет по программам на 1982-1983 годы согласно предложению, содержащемуся в пункте II выше.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Программа подготовки письменных переводчиков на английский и французский языки для ЭКА

Даты	Ассигнования	Общая сумма ассигнований на двухлетний период	Количество экзаменов, сдаваемых кандидатами	Количество слушателей, успешно окончивших обучение
1-й курс сентябрь 1978 г./ май 1979 г.	(в долл. США) 76 050	1978-79 гг. 152 100	53	2 (1А/1Ф)
2-й курс октябрь 1979 г./ июнь 1980 г.	76 050		130	4 (1А/3Ф)
3-й курс ноябрь 1980 г./ июль 1981 г.	181 150	1980-81 гг. 362 300	175	5 (Ф)
4-й курс не определены	181 150			